

**DODATNI PROTOKOL****K Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije**

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

v nadaljevanju „države članice“, ki jih predstavlja Svet Evropske unije, in

EVROPSKA SKUPNOST, ki jo predstavlja Svet Evropske unije,

na eni strani, in

REPUBLIKA TURČIJA, v nadaljevanju „Turčija“,

na drugi strani, sta se,

## OB UPOŠTEVANJU:

- (1) Sporazum o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo (v nadaljevanju „Sporazum iz Ankare“) <sup>(1)</sup> je bil podpisan 12. septembra 1963 v Ankari in je začel veljati 1. decembra 1964 ter bil spremenjen z Dodatnim protokolom, podpisanim 30. junija 1973 <sup>(2)</sup>, s čimer je Sporazum iz Ankare začel veljati za Dansko, Irsko in Združeno kraljestvo.
- (2) Sporazum iz Ankare, kakor je bil spremenjen, je po njihovem pristopu k Evropski skupnosti začel veljati za Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko.
- (3) Sporazum iz Ankare se uporablja za Turčijo in vse države članice Evropske unije, kakor je bila razširjena s Pogodbo o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu „Pogodba o pristopu“) <sup>(3)</sup>, ki je bila podpisana v Atenah 16. aprila 2003 in je začela veljati 1. maja 2004;

ODLOČENA nadalje razvijati pridružitve v okviru razširjene Unije,

## DOGOVORILA O NASLEDNJEM:

## POGODBENICE IN OZEMLJE UPORABE

## Člen 1

1. Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika (v nadaljnjem besedilu „nove države članice“) so stranke Sporazuma o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo, podpisanega 12. septembra 1963 v Ankari ter sprejmejo in upoštevajo, enako kot druge države članice Evropskih skupnosti, torej Kraljevina Belgija, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Helenska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Irska, Italijanska republika, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Portugalska republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, besedila tega sporazuma, protokole in deklaracije, priložene Sklepni listini, ki je bila podpisana istega dne, in tudi vse poznejše spremembe, sporazume, protokole, sklepe in izjave, ki so bili sprejeti in ki so povezani s Sporazumom iz Ankare.

2. Izraz „Evropska gospodarska skupnost“ ali, skrajšano, „Skupnost“ se nadomesti z izrazom „Evropska skupnost“ v vseh besedilih iz prejšnjih odstavkov.

3. Besedilo člena 29 Sporazuma iz Ankare se nadomesti z naslednjim:

<sup>(1)</sup> UL 217, 29.12.1964, str. 3687.

<sup>(2)</sup> UL L 361, 31.12.1977, str. 2.

<sup>(3)</sup> UL L 236, 23.9.2003, str. 17.

## „Člen 29

Ta sporazum se uporablja na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na ozemlju Republike Turčije.“

## IZTEK POGODBE ESPJ IN IZDELKOV ESPJ

## Člen 2

## Prenehanje veljavnosti Pogodbe ESPJ

Ob upoštevanju nedavnega institucionalnega razvoja v okviru Evropske unije se pogodbenice strinjajo, da se po prenehanju veljavnosti Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo (ESPJ) obstoječe določbe v sporazumih in povezanih aktih v členu 1(1), ki se sklicujejo na Evropsko skupnost za premog in jeklo, štejejo za sklicevanja na Evropsko skupnost, ki je prevzela vse pravice in obveznosti, ki jih je imela Evropska skupnost za premog in jeklo.

## Člen 3

## Pravila o poreklu

Protokol 1 k Sporazumu med Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Republiko Turčijo o trgovini z izdelki, ki jih zajema Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo <sup>(4)</sup> (v nadaljevanju „Sporazum o izdelkih iz premoga in jekla“), se spremeni, kakor sledi:

<sup>(4)</sup> UL L 227, 7.9.1996, str. 3. Sporazum, kakor je bil spremenjen s Sklepom št. 2/1999 Skupnega odbora (UL L 212, 12.8.1999, str. 21).

## 1. Člen 16(4) se nadomesti z naslednjim:

„4. Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR;“

## 2. Člen 17(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Na ta način izdani dvojniki mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“

SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR;“

## 3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA IV

**Besedilo izjave na računu**

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

**Španska različica**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Češka različica**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

**Danska različica**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Nemška različica**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Estonska različica**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametis kinnitus nr ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Grška različica**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

**Angleška različica**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

**Francoska različica**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

**Italijanska različica**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

**Latvijska različica**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

**Litovska različica**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

**Madžarska različica**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... (2) származásúak.

**Malteška različica**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

**Nizozemska različica**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

**Poljska različica**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

**Portugalska različica**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... (1)], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

**Slovenska različica**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

**Slovaška različica**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

**Finska različica**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä-tuotteita (2).

**Švedska različica**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

**Turška različica**

İşbu belge (gümrük onay No: ... (1)) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli (2) maddeler olduğunu beyan eder.

..... (3) (Kraj in datum)

..... (4)

(Podpis izvoznika; dodatno mora biti jasno navedeno ime osebe, ki je izjavo podpisala)

(1) Če je izjavo na računu izdal pooblaščen izvoznik v smislu člena 20 Protokola, je treba v ta prostor vpisati številko pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjave na računu ni izdal pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali pa se pusti prazen prostor.

(2) Navedba porekla proizvodov. Če se izjava na računu v celoti ali deloma nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute ali Melille v smislu člena 33 Protokola, jih mora izvoznik jasno navesti v dokumentu, na katerem se izdaje izjava, z oznako 'CM'.

(3) Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

(4) Glej člen 19(5) Protokola. V primerih, ko se ne zahteva podpis izvoznika, opustitev podpisa pomeni tudi opustitev imena podpisnika (\*).

(\*) Protokol iz teh opomb se nanaša na Protokol 1 k Sporazumu med Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Republiko Turčijo o trgovini z izdelki, ki jih zajema Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo.

**KMETIJSKI IZDELKI****Člen 4****Pravila o poreklu**

Protokol 3 k Sklepu št. 1/98 Pridružitvenega sveta ES–Turčija z dne 25. februarja 1998 o trgovinskem režimu za kmetijske izdelke <sup>(5)</sup> (v nadaljevanju „Sklep o kmetijskih izdelkih“) se spremeni:

1. Člen 16(4) se nadomesti z naslednjim besedilom:

„4. Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR.“

2. Člen 17(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Na ta način izdani dvojniki mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“

HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR.“

3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim:

**„PRILOGA IV“****Besedilo izjave na računu**

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

**Španska različica**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Češka različica**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

**Danska različica**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Nemška različica**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Estonka različica**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametite kinnitus nr ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Grška različica**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

<sup>(5)</sup> UL L 86, 20.3.1998, str. 1.

**Angleška različica**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

**Francoska različica**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Italijanska različica**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

**Latvijska različica**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... <sup>(2)</sup>.

**Litovska različica**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Madžarska različica**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

**Malteška različica**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

**Nizozemska različica**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

**Poljska različica**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Portugalska različica**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Slovenska različica**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

**Slovaška različica**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

**Finska različica**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäistuotteita <sup>(2)</sup>.

**Švedska različica**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

**Turška različica**

İşbu belge (gümrük onay No: ... <sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli <sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

..... <sup>(3)</sup> (Kraj in datum)

..... <sup>(4)</sup>

(Podpis izvoznika; dodatno mora biti jasno navedeno ime osebe, ki je izjavo podpisala)

<sup>(1)</sup> Če je izjavo na računu izdal pooblaščen izvoznik v smislu člena 20 Protokola, je treba v ta prostor vpisati številko pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjavo na računu ni izdal pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali pa se pusti prazen prostor.

<sup>(2)</sup> Navedba porekla proizvodov. Če se izjava na računu v celoti ali deloma nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute ali Melille v smislu člena 34 Protokola, jih mora izvoznik jasno navesti v dokumentu, na katerem se izdaje izjava, z oznako 'CM'.

<sup>(3)</sup> Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

<sup>(4)</sup> Glej člen 19(5) Protokola. V primerih, ko se ne zahteva podpis izvoznika, opustitev podpisa pomeni tudi opustitev imena podpisnika (\*).

(\*) Protokol iz teh opomb se nanaša na Protokol 3 k Sklepu št. 1/98 Pridružitvenega sveta ES-Turčija z dne 25. februarja 1998 o trgovinskem režimu za kmetijske izdelke.“

## Člen 5

**Prilagoditev tarifnih kvot za kmetijske izdelke**

Pogodbenice se skupno in urejeno, kakor hitro je mogoče, na podlagi institucionalnega okvira Sporazuma iz Ankare sporazumejo o ureditvi za uvoz v Skupnost, ki se uporablja za nekatere kmetijske izdelke s poreklom iz Turčije, in ureditvi za uvoz v Turčijo, ki se uporablja za nekatere kmetijske izdelke s poreklom iz Skupnosti. Pri tem se ustrezno upoštevajo obstoječe trgovinske koncesije in tradicionalni trgovinski tokovi kmetijskih izdelkov med Turčijo in novimi državami članicami.

**DOLOČBE CARINSKE UNIJE**

## Člen 6

**Potrdila o gibanju blaga A.TR in upravno sodelovanje**

1. Potrdila o gibanju blaga A.TR, ki jih izda Turčija ali jih izdajo nove države članice, se sprejmejo v zadevnih državah. Določbe za izdajo potrdil o gibanju blaga A.TR in za ustrezno upravno sodelovanje so določene v Sklepu 1/2001 Odbora za carinsko sodelovanje ES–Turčija <sup>(6)</sup>.

2. Dvojniki potrdil o gibanju blaga A.TR, izdani v skladu s členom 8 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

3. Potrdila o gibanju blaga A.TR, izdana po poenostavljenem postopku v skladu s členom 11(6) Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO“
----	------------------------------

CS	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP“
DA	„FORENKLET FREMGANGSMÅDE“
DE	„VEREINFACHTES VERFAHREN“
ET	„LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR“
EL	„ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ“
EN	„SIMPLIFIED PROCEDURE“
FR	„PROCÉDURE SIMPLIFIÉE“
IT	„PROCEDURA SEMPLIFICATA“
LV	„VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA“
LT	„SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA“
HU	„EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS“
MT	„PROCEDURA SIMPLIFIKATA“
NL	„VEREENVOUDIGDE REGELING“
PL	„PROCEDURA UPROSZCZONA“
PT	„PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO“
SL	„POENOSTAVLJEN POSTOPEK“
SK	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP“
FI	„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY“
SV	„FÖRENKLAT FÖRFARANDE“
TR	„BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM“.

4. Potrdila o gibanju blaga A.TR, izdana naknadno v skladu s členom 14 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

<sup>(6)</sup> UL L 98, 7.4.2001, str. 31. Sklep, kakor je bil nazadnje spremenjen s Sklepom št. 1/2003 (UL L 28, 4.2.2003, str. 51).

## Člen 7

**Pasivno oplemenitenje**

1. Informativni list INF 2, ki so ga Turčija ali nove države članice ustrezno izdale v skladu s členi od 22 do 26 Sklepa 1/2001 Odbora za carinsko sodelovanje držav ES–Turčija, se sprejme v zadevnih državah.

2. Dvojniki informativnih listov INF 2, izdani v skladu s členom 26 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

## Člen 8

**Vrnjeno blago**

1. Informativni list INF 3, ki so ga Turčija ali nove države članice ustrezno izdale v skladu s členi od 35 do 41 Sklepa 1/2001 Odbora za carinsko sodelovanje ES–Turčija, se sprejme v zadevnih državah.

2. Dvojniki informativnih listov INF 3, izdani v skladu s členom 40 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“

DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

**PREHODNE DOLOČBE**

## Člen 9

**Dokazilo o statusu po določbah o prostem prometu za industrijske izdelke**

1. Dokazila o poreklu, ki so jih bodisi Turčija bodisi nove države članice ustrezno izdale v okviru preferencialnih trgovinskih sporazumov, ki se uporabljajo med njimi in ki dovoljujejo s Skupnostjo kumulacijo porekla na podlagi enakih pravil o poreklu ter prepoved povračila ali opustitve carin na zadevno blago, se v zadevnih državah sprejmejo kot dokazilo o statusu po določbah o prostem prometu za industrijske izdelke, določenih v Sklepu št. 1/95 Pridružitvenega Sveta ES–Turčija z dne 22. decembra 1995 o izvajanju zadnje faze carinske unije (<sup>7</sup>), če:

- so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje 30. aprila 2004;
- se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v obdobju štirih mesecev od 1. maja 2004.

Če je bilo blago deklarirano za uvoz bodisi v Turčiji bodisi v novi državni članici pred 1. majem 2004 v okviru zgoraj omenjenih preferencialnih trgovinskih sporazumov, se lahko sprejme tudi dokazilo o poreklu, izdano naknadno po teh sporazumih, če se carinskim organom predloži najpozneje 31. avgusta 2004.

(<sup>7</sup>) UL L 35, 13.2.1996, str. 1. Sklep, kakor je bil nazadnje spremenjen s Sklepom št. 2/1999 (UL L 72, 18.3.1999, str. 36).



2. Zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu iz odstavka 1 sprejemajo pristojni carinski organi bodisi Turčije bodisi novih držav članic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih ti organi lahko vlagajo v obdobju treh let po sprejemu dokazila o poreklu, predloženega tem organom v podporo uvozni deklaraciji.

#### Člen 10

### **Dokazilo o poreklu in upravno sodelovanje po določbah preferencialnih sporazumov o izdelkih iz premoga in jekla ter kmetijskih izdelkih<sup>(8)</sup>**

1. Dokazila o poreklu, ki so jih bodisi Turčija bodisi nove države članice ustrezno izdale v okviru preferencialnih sporazumov, ki se uporabljajo med njimi, za izdelke, razen tistih iz člena 9, se sprejmejo v zadevnih državah, če:

- (a) pridobitev takšnega porekla zagotovi preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz Sporazuma o izdelkih iz premoga in jekla ali na podlagi Sklepa o kmetijskih izdelkih;
- (b) so bili dokazila o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje 30. aprila 2004;
- (c) se dokazila o poreklu carinskim organom predloži v obdobju štirih mesecev od 1. maja 2004.

Če je bilo blago deklarirano za uvoz bodisi v Turčiji bodisi v novi državi članici pred 1. majem 2004 v okviru preferencialnih sporazumov, ki so v tistem času veljali med Turčijo in navedeno novo državo članico, se lahko sprejme tudi dokazilo o poreklu, naknadno izdano naknadno po teh sporazumih ali ureditvi, če se carinskim organom predloži najpozneje 31. avgusta 2004.

2. Turčiji in novim državam članicam se dovoli ohraniti dovoljenja, s katerimi je bil v okviru preferencialnih sporazumov, ki se uporabljajo med njimi, dodeljen status „pooblaščenih izvoznikov“, če:

- (a) je takšna določba določena tudi v sporazumih med Turčijo in Skupnostjo, sklenjenih pred 1. majem 2004; ter
- (b) pooblaščen izvoznik uporablja pravila o poreklu, veljavna po navedenem sporazumu in določena bodisi v Protokolu 1 k Sporazumu o izdelkih iz premoga in jekla bodisi v Protokolu 3 k Sklepu o kmetijskih izdelkih.

<sup>(8)</sup> Iz Akta k Pogodbi o pristopu iz leta 2003, Priloga IV št. 5, odstavki 3 do 5 (UL L 236, 23.9.2003, str. 33).

Ta dovoljenja se najkasneje v letu dni po pristopu zamenjajo z novimi dovoljenji, izdanimi bodisi v skladu s pogoji iz ali Protokola 1 k Sporazumu o izdelkih iz premoga in jekla ali iz Protokola 3 k Sklepu o kmetijskih izdelkih.

3. Zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, izdanega po preferencialnih sporazumih iz odstavka 1 in 2, sprejemajo pristojni carinski organi bodisi Turčije bodisi držav članic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih ti organi lahko vlagajo v obdobju treh let po sprejemu dokazila o poreklu, predloženega tem organom v podporo uvozni deklaraciji.

#### Člen 11

### **Blago na poti**

1. Določbe o prostem prometu za industrijske izdelke iz Sklepa št. 1/95 Pridružitvenega sveta ES–Turčija ali preferencialna tarifna obravnavo, zagotovljena na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov, ki jih vsebuje bodisi Sporazum o izdelkih iz premoga in jekla bodisi Sklep o kmetijskih izdelkih, lahko veljajo za blago, izvoženo iz Turčije v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Turčijo, ki je skladno bodisi s pogoji za izvajanje določb o prostem prometu za industrijske izdelke ali z določbami bodisi Protokola 1 k Sporazumu o izdelkih iz premoga in jekla bodisi Protokola 3 k Sklepu o kmetijskih izdelkih ter ki je na dan pristopa bodisi na poti ali v začasni hrambi, v carinskem skladišču ali v prosti carinski coni v Turčiji ali navedeni novi državi članici.

2. Določbe o prostem prometu za industrijske izdelke se uporabljajo oziroma preferencialna tarifna obravnavo se v takih primerih odobri, če se carinskim organom države uvoznice v roku štirih mesecev od datuma pristopa predloži bodisi dokazilo o statusu ali dokazilo o poreklu, ki so ga naknadno izdali carinski organi države izvoznice.

### **SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE**

#### Člen 12

Ta protokol je sestavni del Sporazuma iz Ankare.

#### Člen 13

1. Ta protokol ratificirata ali odobrita pogodbenici v skladu s svojimi postopki.

2. Pogodbenici se medsebojno uradno obvestita o dokončanju ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

## Člen 14

Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o ratifikaciji ali odobritvi; uporablja se od 1. maja 2004.

## Člen 15

Ta protokol je sestavljen v dvojniki v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem,

španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

## Člen 16

Besedilo Sporazuma iz Ankare, vključno s prilogami in protokoli, ki so sestavni del Sporazuma, in Sklepna listina skupaj z deklaracijami, priloženimi k Listini, so pripravljene v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, ta besedila so enako verodostojna kot izvirna besedila. Pridružiteni svet odobri ta besedila.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía  
 Za Tureckou republiku  
 For Republikken Tyrkiet  
 Für die Republik Türkei  
 Türgi Vabariigi nimel  
 Για την Τουρκική Δημοκρατία  
 For the Republic of Turkey  
 Pour la République de Turquie  
 Per la Repubblica di Turchia  
 Turcijas Republikas vārdā  
 Turkijos Respublikos vardu  
 A Török Köztársaság részéről  
 Ghar-Republikka tat- Turkija  
 Voor de Republiek Turkije  
 W imieniu Republiki Turcji  
 Pela República da Turquia  
 Za Tureckú republiku  
 Za Republiko Turčijo  
 Turkin tasavallan puolesta  
 för Republiken Turkiet  
 Türkiye Cumhuriyeti adına

